

Силабус курсу «Практикум перекладу»

Освітній ступінь: Магістр
Галузь знань: 24 «Сфера обслуговування»
Спеціальність: 242 «Туризм»
Освітньо-професійна програма: «Туризм»
Кількість кредитів: 4
Рік підготовки: 1
Компонент освітньої програми: обов'язковий
Мова викладання: англійська, німецька



Керівники курсу:

доц., к. філол. н., завідувач кафедри міжнародних комунікацій **Жовтани Руслана Ярославівна**

Контактна інформація – ruslana.zhovtani@uzhnu.edu.ua +380509494236

к. філол. н, доцент кафедри міжнародних комунікацій **Зимомря Олена Миронівна;**

Контактна інформація – olena.zymomrya@uzhnu.edu.ua +380506849496

Опис дисципліни

Мета навчальної дисципліни «Практикум перекладу»:

- поглибити засвоєння теоретичних знань здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти з перекладознавства як науки;
- розвивати навички літературного перекладу, наукових, публіцистичних, технічних текстів з української мови на іноземну;
- ознайомити здобувачів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу;
- розглянути специфіку перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу;
- забезпечити засвоєння видів і типів перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу;
- формувати у здобувачів вміння здійснювати переклад з української мови на іноземну, вміння критичного аналізу адекватності оригіналу і перекладу, конструювання висловлювань в усіх стилях мовлення, переважно в офіційно-діловому та публіцистичному, з якими найчастіше працюватимуть фахівці галузі знань 24 «Сфера обслуговування» спеціальності 242 «Туризм».

Предметом вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу» є перекладацька діяльність у сфері обслуговування на основі соціально-комунікативних, економічних, суспільно-політичних текстів, ділової документації й листування, контрактів, угод, документів, ведення ділових переговорів іноземними мовами.

Завдання:

- поглиблювати професійні й країнознавчі знання здобувачів, розвивати мотиваційну сферу особистості здобувача, його творчий потенціал;
- розвивати мовну та культурну компетенцію;
- вдосконалювати та закріплювати знання, уміння та навички здобувачів по оволодінню усною та писемною мовою різних жанрів та стилів;
- формувати у здобувачів професійні навички та вміння перекладу на іноземну мову;
- розвивати здатність та вміння співпрацювати у процесі навчання з викладачем та іншими членами колективу, вміння виконувати навчальні завдання різного типу, застосовувати набуті лінгвістичні, та соціокультурні знання.

Навчальний контент

Модуль 1

Тема 1. Поняття перекладу як особливого виду міжкультурної комунікації. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.

Сучасне перекладознавство: предмет та завдання дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.

Вимоги, що ставляться до перекладача. Професійна етика перекладача.

Тема 2. Лінгвістичні основи перекладу

Види перекладу.

Літературний переклад в сфері гостинності. Машинний переклад в сучасній галузі харчової промисловості. Усний двосторонній переклад в типах закладів громадського харчування.

Антонімічний переклад в харчовій промисловості та головних секторах індустрії харчування.

Послідовний та синхронний переклади під час резервування столу в ресторані, прийому гостей в закладах харчування та при поселенні в закладах розміщення.

Тема 3. Лексичні труднощі перекладу. Лексикологічний аспект перекладу. Переклад деяких категорій слів

Американізми в сфері гостинності.

Методи та шляхи перекладу власних і географічних назв. Переклад назв компаній, корпорацій та фірм в сфері гостинності.

Шляхи передачі лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів в індустрії гостинності та при плануванні, оцінці та виборі страв меню.

Переклад слів, що означають специфічні реалії в туристичній сфері.

Переклад науково-технічних термінів в сфері готельно-ресторанного бізнесу. Залежність перекладу слова від контексту в індустрії харчування та розміщення.

Модуль 2

Тема 4. Лексико-граматичний аспект перекладу

Переклад дієслівних конструкцій та комплексів в індустрії гостинності.

Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів в індустрії гостинності.

Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів в сфері харчування та розміщення.

Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів в сфері готельно-ресторанного бізнесу.

Шляхи передавання у перекладі пасивного стану в індустрії гостинності.

Вживання іншомовних слів у перекладі в індустрії харчування та розміщення.

Тема 5. Лінгво-прагматичний аспект перекладу. Стилiстичнi проблеми перекладу

Прийоми вираження категорiї модальностi у перекладi в сферi готельно-ресторанного бiзнесу.

Трансформацiя в процесi перекладу в iндустрiї гостинностi.

Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
Інтегральна	передбачає здатність ставити та успішно розв'язувати на достатньому професійному рівні складні науково-дослідницькі та практичні задачі, узагальнювати практику туризму, прогнозувати напрями їх розвитку, вирішувати професійні проблеми та практичні завдання у сфері туризму як в процесі навчання, так і в процесі роботи, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
ЗК 1.	Діяти на засадах розуміння цивілізаційних гуманітарних цінностей та глобалізаційних процесів, пріоритетів національного розвитку.
ЗК 3.	Уміння працювати в міжнародному та вітчизняному професійному середовищі.
ЗК 4.	Вільне володіння та здатність спілкуватися діловою англійською та іншою (іншими) іноземною (іноземними) мовами в межах професійної діяльності.
ЗК 8.	Здатність до time-менеджменту.
ЗК 10.	Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.
ЗК 13.	Здатність обробляти та інтерпретувати з використанням базових знань, що необхідні для здійснення професійної діяльності.
ФК 2.	Здатність використовувати методи наукових досліджень у сфері туризму.
ФК 5.	Здатність використовувати теорію і методи інноваційно-інформаційного розвитку на різних рівнях управління.
ФК 6.	Здатність до організації та управління туристичним процесом на локальному і регіональному рівнях, в туристичній дестинації, на туристичному підприємстві.
ФК 9.	Розуміння механізмів взаємодії суб'єктів світового та національного туристичного ринків з урахуванням положень соціально-відповідального бізнесу в туризмі.
ФК 14.	Здатність до соціальної та академічної мобільності в сфері туристичної діяльності.
ПРН 1.	У контексті студій міжнародного досвіду в сфері гостинності вміти зосереджувати увагу на розвитку передових концепцій, методів науково-дослідної та професійної діяльності на межі предметних областей туризму.

ПРН 1.	У світлі розвитку іншомовного спілкування та роботі над проектами вміти застосовувати здатність до комплексної організації й взаємодії різних областей туризму.
ПРН 10	Практикувати використання набутих знань та навичок іноземної мови в професійній діяльності сфери туризму.
ПРН 10	Вміти користуватися лексичними, граматичними, семантичними та іншими лінгвістичними ресурсами мови як цілісним механізмом виконання комунікативних завдань в рамках певної ситуації.
ПРН 11	Діяти у полікультурному середовищі, опираючись на набуті знання, спрямовані на розуміння та тлумачення аспектів культури й мовної поведінки в різних соціокультурних і професійних ситуаціях.
ПРН 11	Вміти застосувати набуті навички перекладу на іноземну мову та з іноземної на рідну, враховуючи при цьому аспект кроскультурної взаємодії.
ПРН 16	З метою саморозвитку вміти орієнтуватись в потребах і пропозиціях сучасного туристичного ринку, акцентуючи при цьому увагу на культурних і мовленнєвих особливостях іншомовних країн.
ПРН 16	У світлі професійного розвитку демонструвати здатність до самовдосконалення впродовж життя.

Літературні джерела

Англійська мова

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. - Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова книга», 2003 – 448с.
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. – 2-ге вид., стер. – К.: Знання, 2007. – 310с.
4. Основи перекладу: Курс лекцій: Навч. посібник / Г.Е. Мірам. В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін.. – 2-ге вид., випр.. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280с.
5. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения. – Мн.: Попурри, 1997. – 608с.
6. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську: Навч. посібник / ММ. Полюжин. Н.Н. Максимчук. Л.Ф. Омельченко. – К.: УМК ВО, 1991. – 96с.
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 416 с.

Німецька мова

1. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова): підручник / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
2. Кобякова І. К. Навчати перекладу: навч. посіб./ І. К. Кобякова. – Суми: СумДУ, 2013. – 159 с.
3. Коптілов В. Теорія і практика перекладу / В. Коптілов. – Київ: Юніверс, 2002. – 280

с.

4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.

5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2003. – 448 с.

6. Краснова Л. В. До проблеми аналізу та інтерпретації художнього твору / Л. В. Краснова. – Дрогобич: ТзОВ «Вимір», 1997. – 147 с.

7. Кучер З. Практика перекладу. Німецька мова / З.І. Кучер, М.О. Орлова, Т.В. Редчиць. – Вінниця: Нова книга, 2013. – 504 с.

8. Міщенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу» / Л. А. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 176 с.

9. Науменко А. М. Аналіз-зіставлення / Нові підходи до вивчення й викладання філології у вищій школі. – Запоріжжя: ЗДУ, 1998. – С. 51 – 66.

10. Щигло Л. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч. посіб. / Л. В. Щигло. – Суми: Сумський державний університет, 2015. – 214 с.

11. Klöpfer R. Die Theorie der literarischen Übersetzung: Romanisch-deutscher Sprachbereich. - München: Finke, 1967. - 140 S.

12. Koller W.: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – 4.Aufl. - Wiesbaden; Heidelberg: Quelle, 1992. - 343 S.

13. Latyschew L.K. Übersetzungslehre in Wort und Beispiel. - Moskau, 1981. Miram G. Translation Algorithms: Introduction to Translation Formaliyation. - Kyiv: Tvim inter, 1998. - 175 p.

14. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. - Heidelberg: Groos, 1991.

15. Sdun W. Probleme und Theorien des Übersetzens in Deutschland vom 18. bis zum 20. Jahrhundert. - München: Hueber, 1967. - 124 S.

16. Stolze R. Übersetzungstheorien: eine Einführung. - Tübingen: Narr, 1994. Venuti L. The translators invisibility. A history of translation. - London; NY: Routledge, 1995.- 353 p.

17. Übersetzungswissenschaftliche Beiträge. Probleme des übersetzungswissenschaftlichen Textvergleiches. - Leipzig, 1981.

Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, участь у міжнародних науково-дослідних заходах, практиках-стажуваннях).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

Оцінювання

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні заняття	10	20	12	20
Презентація	1	10	1	10
Реферат	1	5	1	5
Есе	5	5	1	5

Командний (індивідуальний) проект	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

До силябусу додаються навчально-методичні матеріали з дисципліни, що знаходяться у відповідному контенті на системі електронного навчання Moodle

